

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

英

刘重德 主编 · 上海外语教育出版社

汉

语 比较与翻译

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

1

上海外语教育出版社

英汉语 比较与翻译 1

ENGLISH-CHINESE
COMPARATIVE STUDY
AND TRANSLATION

刘重德 主编



图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较与翻译. 1 / 刘重德主编. —2 版. —上海:
上海外语教育出版社, 2006

ISBN 7-5446-0225-7

I. 英… II. 刘… III. ①英语-对比研究-汉语
②英语-翻译理论-研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 111944 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 曹 娟

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 17 字数 435 千字
版 次: 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-5446-0225-7 / G · 0119
定 价: 29.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

英汉语比较与翻译

(1)

主 编 刘重德

副主编 萧立明

编 委 (以姓氏笔画为序)

叶永昌 冯颖钦 刘文彬

刘重德 吕 俊 张 今

李亚舒 杜承南 杨自俭

林汝昌 罗选民 郭著章

萧立明 彭长江 蒋坚松

楚至大 虞建华 谭载喜

再 版 前 言

本论文集原名为《英汉语比较研究》，是中国英汉语比较研究会成立大会暨第一次全国学术研讨会（长沙）的论文集，原由湖南科学技术出版社 1994 年出版。该文集出版 12 年来，不断被引用，在学术界和教育界产生了良好的影响。特别值得一提的是会长刘重德先生为文集写的《前言》，即学会成立大会开幕词。该《前言》讲述了学会筹建的经过、学会的宗旨，特别强调了办学会要“信息公开”和“学术民主”的主导思想。《前言》还用较大的篇幅详述了语言、翻译和文化三者之间的关系以及这三个领域在国内的研究现状。今天回头来看，《前言》无论对学会的组织与队伍建设，还是对学术研究与英汉语言对比、中西文化比较、翻译研究三个学科领域的发展，都起到了很好的奠基作用。我们今天读它，仍然会深深感到它既是我们学会的重要历史文献，又是学会未来发展的指南。

该论文集出版之初，仅印数千册，故书市上早已脱销。近几年，不断有关心的读者询问：何处可以买到该论文集？该论文集何时能得以重印？

上海外语教育出版社的领导十分重视学术著作的出版，早就决定把中国英汉语比较研究会两年一次的大会论文集作为一套丛书出版。从 2000 年起已经出版了《英汉语比较与翻译》第 3、4、5、6 辑共 4 本，现将《英汉语比较研究》作为《英汉语比较与翻译》(1)，交上海外语教育出版社出版，以飨学会会员和广大读者。

十余年来，国内学术研究发展很快，正逐步与国际接轨，学术论文的体例（包括标题、摘要、关键词、正文、注释、参考文献等）都

有更加规范的要求。决定本文集再版时,我们有过按照现在的学术规范重新编辑的想法,但我们最终没有这样做。因为,我们感到该论文集真实记载了 12 年前的学术研究状况,在学术发展史上已经具有历史文献的价值;并且 51 位作者中已有古今明、张彦昌、周依萍 3 位教授作古。所以我们最终决定只改错别字,其他方面都保留原来的面貌。

在该文集再版之际,我们代表中国英汉语比较研究会全体会员对上海外语教育出版社的领导和员工所给予我们学会的大力支持表示最诚挚的感谢。

杨自俭 罗选民
2006 年 2 月 23 日

前 言

中国英汉语比较研究会是有坚实的基础的。其前身为地区性学术组织英汉比译学会,先后于1990年与1991年在江西井冈山和安徽芜湖举行了学术研讨会,收到论文甚多,会后有不少佳作陆续在《中国翻译》、《外国语》、《现代外语》等期刊上发表。两次会议均推举笔者出面筹组全国性学术团体,先未敢应命,一因年老,二因事忙,三因不在北京,联系不便,故建议在北京社科院或高等院校找挂靠单位和筹建负责人。未果,原英汉比译学会理事会又作出决议,非要我出面不可。众情难违,势成骑虎,不得不勉为其难,着手进行各项必不可少的筹备工作。幸赖国内外知名专家学者予以热情支持,及时组成了名誉会长(吕叔湘、柳无忌)、顾问(王宗炎、吴景荣等)及筹委会名单,并采纳吕老建议,将英汉比译学会改为中国英汉语比较研究会上报。

事非经过不知难。光从1992年6月2日上报民政部,1993年2月下旬上报国家教委,到1993年9月14日获得国家教委同意成立中国英汉语比较研究会的批复,1994年4月1日和5月下旬先后收到民政部1601号社团登记证和准予雕刻学会公章的批件为止,就花了两年的时间。其基本过程如下:由民政部而教委,由教委而有色总公司,再由教委而民政部。总之,材料补充了又补充,手续补办了又补办,驻京联系人李亚舒教授代表筹委负责人向上述有关单位查询催办跑了一趟又一趟,筹委会主任亲自申述理由据理力争的信函写了一封又一封,而本会挂靠单位中南工业大学则始终如一地予以积极支持,不厌其烦地一次又一次地行文呈

报。幸而老天不负苦心人,经过千辛万苦,克服重重困难,终于获得了国家教委的批准成立和民政部的注册登记。

我们今天能够在长沙举行中国英汉语比较研究会成立大会暨首届学术研讨会,实在是来之不易。这首先应归功于中南工业大学的热情支持,同意做本会的挂靠单位,慷慨拨给开办费和日常费用,并派人组建办公室,负责日常会务工作;其次应归功于比较研究会前身比译学会刘文彬、杨自俭等同志,他们做了大量的准备工作,为本会奠定了较好的基础;第三应归功于筹委会驻京代表李亚舒教授的上下联系,不辞劳苦,多次奔赴有关单位当面汇报并催办。相信全体与会代表都会珍惜、爱护并扶植中国英汉语比较研究会这棵幼苗,使之茁壮成长、开花结果。

本会是英汉语比较研究工作者的群众性学术团体,认真贯彻执行双百方针,团结有志于英汉语比较研究工作的学者,开展全方位、多层次的英汉语比较研究,探讨其异同,深化我国英语教学及对外汉语教学,提高我国英汉互译水平,弘扬民族文化,促进中西交流。

根据杨自俭、李瑞华的调查研究,英汉对比研究作为对比语言学的一个方面在国外早已发展起来。赵世开作过初步统计,从1950—1980年间,用英文发表的英汉对比研究论文有38篇,其中有关语音的17篇,有关语义的7篇,有关语法的14篇。

中国最早的英汉对比研究,大概应从严复的《英文汉诂》算起。后来黎锦熙研究了纳氏(Nesfield)《英文文法》(*English Grammar*)等书写出了《新著国语文法》(1924);吕叔湘研究了叶斯柏森(Jespersen)《英文文法精义》(*Essentials of English Grammar*)等书,写出了《中国文法要略》(1942);王力除研究叶氏语法外,还研究了布龙菲尔德(Bloomfield)《语言》(*Language*)等著作,写出了《中国现代语法》(1943)和《中国语法理论》(1944)。他们的对比研究虽有移植的成分,但其中包含着认真的鉴别和自己的独特创造,

对汉语语言学的建立作出了巨大的贡献,开创了择善化用的传统。

到 20 世纪 70 年代后期,中国与世界各国的交往日益频繁,科学文化交流更加广泛深入,因此在国内出现了学英语的热潮和翻译界空前兴旺的局面;世界上不少国家出现了汉语热。这种局面的出现有力地促进了我国的英语教学和对外汉语教学,也有力地推动了英汉对比研究的广泛开展,从而形成了英汉对比研究的土壤和条件。就在这种情况下,1977 年 5 月 5 日吕叔湘先生在北京语言学院发表了《通过对比研究语法》的演讲,引起了对外汉语界、外语界和翻译界的重视。1979 年赵世开发表了《浅谈英语与汉语的对比研究》,进一步推动了国内英汉对比研究工作的开展。1977 年至 1989 年,《中国语文》、《中国翻译》、《语言教学与研究》、《外国语》和《现代外语》等刊物发表了英汉对比研究论文近百篇。这期间英汉对比研究的专著出版了 7 本(有关语法的 5 本,有关习语的 1 本,有关修辞的 1 本)。可以说,我国的英汉语比较研究工作,已经开始蔚然成风,成绩显著。

鉴于英汉语比较研究同英汉互译实践和理论研究以及与英汉两种语言有关的文化研究具有极其密切的相辅相成的关系,本会把自己的研究范围扩大为三个方面:首先是英汉语本身宏观和微观的对比研究;其次是英汉互译实践及其理论探索,它实质上是英汉语在实用上或转换中的对比研究;第三是与英汉语有关的文化因素的对比研究。为了有效地组织并推动以上三方面的研究,在常务理事会之下设立了相应的三个工作委员会。

关于上述三个方面的关系,我曾于 1992 年以《文化、语言、翻译》为题发表了自己的看法,现再择要论述于下:

文化、语言、翻译三者之间的关系十分密切。语言比较研究工作者、翻译实践工作者或翻译理论工作者以及文化对比研究工作者,要想更好地完成自己的使命,都有必要来关注和研究它们互相依存、互相影响的关系。

首先谈谈文化和语言的关系。

关于文化,很难找到一个完全令人满意的定义。笔者愿在这里介绍三种说法,以便收到互相补充的较为满意的效果。

第一种说法:“文化的经典定义,是1981年由英国人类学家泰勒(Edward Taylor)在《原始文化》一书中提出的:文化是一个‘复合的整体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及人作为社会成员而获得的任何其他能力和习惯’。泰勒之后,人类学家们又给文化下过很多定义,但是这些定义中的大部分仍以泰勒的定义为基础。现代文化人类学认为文化具有如下的四个本质特征:1.文化是经由社会习得的而非遗传获得的;2.文化是一个社团所共有的,而非某一个人所独有的;3.文化具有象征性,语言是文化中最重要象征系统;4.文化是一个统一的整体,文化中的每一方面都和其他方面相互关联。”(柯平)

第二种说法:“所谓文化,有多种含义。本文所指的是有意识或无意识的价值观和行为观。这些观念时刻在控制指导我们的行为,无论是语言行为(linguistic behavior)、伴随语言行为(paralinguistic behavior)或是非语言行为(non-linguistic behavior)。所以要驾驭一门外语,学习者一定得经历从语言能力(linguistic competence)的成熟到社交语言能力(socio-linguistic competence)的成熟,最终到文化能力(cultural competence)的成熟这一必经的过程,缺一不可。

“文化与语言有相辅相成的关系,学习语言的过程同时也应该是学习其语言文化的过程。文化具有其自身的……规律,因此,文化并不玄秘而是有章可循的。”(李磊伟、李文英)

第三种说法:“语言文化特性的研究包孕着极其丰富的内容。它牵涉到一种语言所代表的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统和地域风貌特性等一系列互变因素。著名翻译理论家尤金·奈达将语言文化特性分为五类:1. Ecology 生态学;2. Material culture 物质文化;3. Social culture 社会文化;4. Linguistic

culture 语言文化。”(杨永林)

综观上述三种说法,不难看出文化与语言之间的十分密切的关系。文化包含着语言,并影响语言,而语言则是文化的重要组成部分,同时也是保存文化、交流文化和反映文化的不可缺少的工具。文化反映一个民族的特性。

各民族的文化既有共性,又有个性。共性来自人类(包括各个不同的民族)共有一个客观的大自然,对于大局的认识基本相同。由于交流对客观存在事物的认识(思想)的必要,人类就有了语言。各民族语言的构成形式虽不同,但表述认识的句法框架则基本相同,也就是说,各民族语言的句法都由主语和谓语两大部分组成。而个性则来自各民族所处的小环境不尽相同。根据奈达的分类法,便是所处生态环境、物质文化环境、社会文化环境和宗教文化环境的不尽相同,从而产生了语言文化的不尽相同,不仅在词汇上如此,在句法的细微结构上也是如此。譬如说,英语有冠词而汉语则无这种词类,英语限定性定语从句一般都在所修饰的中心词之后,而汉语的类似修饰语则一般放在它的前面。对于否定问句的回答,英美和我们的出发点也不同。英美是以答句的肯定和否定为准。如答句本身为肯定式,便答 Yes,反之答 No。我们则以问句为准。如同意问句所否定的事实,便答“是(的)”,反之答“不”或“没有”,视具体情况而定。这就是说,英美文化和中国文化各有特色。可以看出,语言特点的不同,生动地反映了文化的差异以及思维方式的不尽相同。

其次,谈谈文化与翻译的关系。

明确了文化与语言互相依存的关系,也就明确了文化与翻译的密切关系。翻译之所以不像许多人想象的那么容易,乃是因为语言反映文化,并受着文化的制约。在不同的文化里,相同的词语可以有不同的文化涵义,例如英汉两种语言中都有龙的概念,但 dragon 在英语文化中是没有地位的爬行动物,是可怕的恶的象征。在汉语中则恰恰相反。在我国古代,龙就是皇帝的象征,后来

又引申为高贵、珍异的象征，语言中也就相应出现了“龙颜”、“龙袍”、“龙庭”和“望子成龙”等褒义表现法。从这种意义上说，龙是我国文化的“特产”，是一种文化个性。

相反，不同的词语也可以有相同的含意，例如英语“kill two birds with one stone”和汉语的“一箭双雕”表面的表达方式不同，但含意是相同的，都表达“一举两得”的意思。究其原因，亦为文化因素不尽相同所致。上述英文成语，容许有三种译法：1. 一石二鸟（直译法）；2. 一箭双雕（替代法）；3. 一举两得（意译法）。前两法较好，形象俱在；后者较差，形象受损。

习语翻译，一般说来，比较困难，因为习语具有强烈的文化特征，翻译习语，要同时解决语言与文化的双重矛盾，尤其是遇到字面意义与实际涵义相反的那类成语时，要特别注意，稍不留心，就会出错。“例如中国有句成语，叫作‘知子莫如父’，英国也有个成语：‘It is a wise father that knows his child.’（*The Merchant of Venice*）乍一看，两句成语意思相近，其实涵义相反。汉语强调父亲最了解孩子；英语却用‘It is (a wise father) that ...’这种句型来反衬即使是父亲也不一定了解孩子。如果不注意民族文化中思维方式的差异，就不可能恰当予以传译。”（刘山）

即使翻译像 through 这个极其简单的常见词，“有时还要顾及操同一种语言的不同民族在文化上的差异。据说，一个英国人在美国打长途电话，美国电话员接通线路后问他：‘Are you through?’英国人刚说了‘Yes, ...’还没来得及同对方讲话，美国电话员已把线路切断了。这个笑话说明即使我们翻译的是英语，也还要结合作者不同民族在文化上的差异。”（刘山）为什么会发生误会呢？因为“Are you through?”这句问话，美国电话员是用来询问那位英国人“讲完了没有”，英国人却认为是问他“接通了吗”，因而阴差阳错，“驴头不对马嘴”。

上面所举的译例，是民族性强的习语和单词的译法。其实，就连反映文化差异的常用的称谓词也不易翻译。例如 uncle, aunt

等亲属称谓究竟怎么译才符合实际,有时也成为头等难事,马克·吐温的 *Uncle John Quarles* 中的 *uncle* 一词,在我国出版物中的译法就很不一致:有译作“叔叔”(“叔父”)、“舅舅”(“舅父”)、“大伯”(“伯父”)的。张廷琛就此进行考证,写了专论,证明 *Uncle John* 只能是吐温的姨父,与姨父结为夫妻的 *aunt* 也只能是吐温的姨母了。遇见这类难题译者必须不惮其烦地查清来龙去脉,绝不可主观臆断,免得闹出“叔叔”和“姑姑”成为夫妻的笑话。

关于形象比喻翻译问题,我曾以毛泽东《反对党八股》一文为对象,作了一番调查研究,摘引十处,汉英对照,分析概括,结论如下:

综观上引十处形象比喻的译法,一共使用了四种,而这些译法是具有普遍意义的,既适用于汉译英,也适用于英译汉。现分别把它们的特点以及应该注意的地方略加阐述:

第一是保留形象的直译法,例如“懒婆娘的裹脚,又长又臭”,直译为“*foot-bindings of a slattern long as well as smelly*”。这种直译多达九条。其好处是生动活泼,正像鲁迅所指出的那样,可以保存原作的“情调”和“丰姿”,但不能胶柱鼓瑟,一成不变;直译出来,必须达到使读者能够根据上下文心领神会译文的含意。否则,就应考虑转换形象或其他译法。

第二是转换形象的活译法。转换形象的好处,是在转换之下仍然保存了语言的生动性。转换形象有两种情况:一是局部转换,例如“看菜吃饭”(fit the appetite to the dishes);一是全部转换,例如“只有死板板的几条筋”(a mere bag of bones)。

第三是保留原意的意译法。此法不可滥用,免得损害形象以至丧失形象和语言的生动性。用此译法务必注意尽管字面上看起来有些出入,甚至大相悬殊,但其实际含意仍然一致,互相吻合。

第四是保留原音的音译法。例如“瘪三”之译为 *piehsan*(根据《汉语拼音方案》应译为 *biesan*)。使用这种译法时,就必须另加脚注或附注予以适当的解释。否则,外国读者就可能不知所云。这

种译法,虽不普遍,但也不可偏废。

就形象比喻的译法而论,从毛选一篇文章所归纳的四种译法,虽仅一叶,但可以知秋。如再加上两种切实可行的译法,则更为完善。一是直译加意译,例如“画蛇添足”之译为 to paint a snake with feet — superfluous,破折号前为直译,破折号后为意译;二是借用类似成语,例如汉语成语“有其父必有其子”可借用英语成语“Like father, like son.”来译。

文化与语言和文化与翻译之间的密切关系,已如上述;至于语言和翻译对文化对比研究的重要性已不言而喻。简而言之,语言和翻译中的文化因素是文化对比研究中的重要资料和论证依据。换句话说,就是文化对比研究中不可缺少的有关方面。限于篇幅,恕不详论。

要想办好学会,使它具有生命力,首先要有正确的主导思想。顾名思义,学会应时刻以学术为重,并采取相应的措施不断推动学术向前发展。所谓相应措施,最主要的是“信息公开”和“学术民主”。在上述主导思想指引下,筹委会在接到国家教委同意成立中国英汉语比较研究会的批复后,便立即作出了成立大会和首届学术研讨会结合召开的决定,一面以书信形式向全体筹委通报,希望就三个有关研究范围撰写论文,为大会增光,并同时通知三个工作委员会负责人拟定比较详细的参考议题。今年收到民政部准予登记注册的证书和准予雕刻公章的批件后,先以最快速度刻了公章,紧接着便印发了附有详细议题的正式征稿通知,一方面向每个筹委发了两份,嘱向自己熟悉的专家征文,另一方面向先后要求与会的所有同行也发了征稿通知。上述两个做法,旨在扩大“信息公开”的范围,提高“信息公开”的程度。看来效果尚好,收到论文 80 篇。笔者参加过不少学术会议,能够收到如此众多论文,还是不多见的。就拿 8 月下旬参加的一次国际学术研讨会为例,会议规模为 120 人,但收到的论文不过 40 篇。

所谓“学术民主”，可举这次审稿会为例。收到 80 篇论文后，筹委会便尽快召集学术委员开会，对所有稿件进行民主评议。首先是看一看是否符合本会议题要求，经过审阅，高兴地发现所有论文都符合参加会议的原则，筛选出 46 篇，编入论文集。此外，学术民主还表现在两个方面。一是表现在审选标准上：不论资历高低，不分年龄大小，唯一的标准是论文的学术质量。论文集集中的作者不少是中青年专家，后起之秀，便可见一斑。二是表现在以分组讨论为主的会议安排上，每位论文作者都有发表自己意见进行交流的机会。

本论文集所选的论文，从征文参考议题——英汉语比较研究、英汉、汉英翻译理论的探讨和中西文化（主要指汉文化和英美文化）比较研究等三个方面来看，品类和内容均极其丰富，包括了全方位多层次，也就是说，既有宏观研究，又有微观研究。每篇论文分别来看，也有自己的特色和深度。预计我们这本论文集将会受到广大读者的欢迎。

刘重德

1994 年 9 月 24 日

目 录

英汉语比较研究与翻译理论科学化·····	萧立明(1)
英汉语言文化对比研究和翻译理论建设·····	杨自俭(12)
英汉语对比研究的理论目标·····	钱冠连(26)

英汉语言对比研究

汉字与符号演算·····	张 今	赵洛生(35)
英汉语文字拼写变异浅说·····		虞建华(45)
略谈篇章翻译与英汉篇章结构对比·····		袁锦翔(56)
英汉篇章修辞比较·····		马秉义(66)
谈谈修辞格和 Figures of Speech 名称的比较与翻译 ·····		郭著章(75)
单数乎?复数乎?——唐诗英译二十四品之一·····		潘文国(84)
英汉语双宾句对比研究·····		张克定(100)
一份英汉词汇对比调查报告 ·····	张彦昌	张而立(109)
汉英夹杂的语义、语法和修辞问题 ·····		方梦之(123)
从《红楼梦》的句子结构特点看汉英句法结构的差异 ·····		张次兵(131)
试论英汉话语的建构类型·····		罗选民(142)
论英语与汉语的形合和意合的差异·····		伍雅清(151)
英语形合传统观照下的汉语意合传统·····		刘英凯(162)
英汉重叠词的比较与研究·····		张凤春(177)
中英诗歌语言比较及翻译·····		刘新民(184)

“红”与“黑”两词英汉喻义比较·····	黄慧敏(195)
从英语译文看汉语宾语的省略现象·····	王菊泉(202)
英汉语体量化分析与比较·····	曹合建(217)

中西文化比较研究

文化发展的新趋向——科学人文文化——中西文化

比较研究思考之一·····	周依萍	李亚舒(231)
从英语“to be”一词的哲学意义看中英语言之差异 ·····		林汝昌(241)
中美文化比较三题——学习《走遍美国》一书札记 ·····		冯颖钦(253)
中西称谓差异及其文化内涵·····		刘超先(266)
中西文化期待图式及其对跨文化交际之影响 ·····	阳志清	刘晓铃(274)
论英汉比喻的文化差异及其互译·····		卢红梅(294)
汉英语言与中西传统哲学思维方式·····		陈 登(305)
漫谈表达语法意义的手段·····	古今明	(313)
句法结构的功能解释·····		金立鑫(322)
重视对英语发展趋势和交际语体的研究·····	周 健	(335)

翻 译 研 究

校注《汉英四书》杂记·····		刘重德(345)
论翻译的系统·····	周依萍	李亚舒(365)
中国翻译理论现状管窥·····		穆 雷(381)
文学翻译的符号学特征·····		吕 俊(398)
第三条道路——回顾与探索·····		彭长江(409)
翻译：一门阐释的艺术·····		郑延国(417)
从中国文化语言学的崛起看翻译理论研究的问题和路向		